

シャーンティデーヴァの〈廻向〉論

—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として— (6)

齋 藤 明

はじめに

これまで、関連する5篇の拙稿により¹⁾、旧本『入菩薩行論』の最終「廻向」章66偈のテキストと和訳(1)(2)(3)を提示したうえで、前々回の拙稿(4)では旧本に対する唯一の注釈文献『入菩薩行論解説細疏』の著者(不明)による構成理解とともに、新本58偈のテキストと内容を確認した。また前回(5)は、総計58偈からなる、新本の最終「廻向」章に対して注釈を施す3つ注釈の中の、*Kalyāṇadeva 作『入菩薩行論の装飾』*Bodhisattvacaryāvatāra-saṃskāra* (D 東北 No. 3874, P 大谷 No. 5275, Śrīkumāra & dGe ba'i blo gros 訳)の訳注およびチベット語訳テキストを提示した。

本稿では、残りの2つの注釈の中の Vairocanarakṣita 作『入菩薩行論細疏』*Bodhisattvacaryāvatāra-pañjikā* (D No. 3875B, P No. 5277. 訳者不詳)の訳注を行う。テキストは、前稿(5)と同様に、デルゲ版(D Sha 157b6-159a3)を底本としつつ、北京版(P Sha 185a7-186b7)と校勘し、適宜ナルタン版(N Sha 173b2-175a1)、チョネ版(C Sha 157a4-158a7)、およびガンデン寺写本(G Sha 233b3-235a5)を参照する。なお、テキスト内には、煩をさげ、デルゲ版と北京版のロケーション(フォリオ・表裏番号)のみを記す。

I ヴァイローチャナラクシタ作『入菩薩行論細疏』による注釈

さて、以下では、ヴァイローチャナラクシタ作の『入菩薩行論細疏』の最終第10「廻向」章全体の注釈内容にしたがい、適宜区切りながら、和訳とともにチベット語訳テキストを全角1字分インデントして提示する。同注釈の最終章は以下のようにある。なお、訳文中の太字部分は、同注釈が引用または直接に言及する語句であることを示し、その直後に、角括弧内に対応するサンスクリット本の偈頌および四半偈番号を [1a] 等と付記する。また、下線を付した語句は、[付録] に挙げた

『入菩薩行論』のチベット語訳 (BSA-3) ²⁾ と訳文が異なることを示す。

いま、廻向を説くために、「さとりへの行 (菩提行) に [入ることを思念する] 私の [浄善、これによって、すべての生類はさとりへの行を莊嚴する者であれ。] [1a] 云々と [シャーンティデーヴァ師は] 述べた。思念する [1b] とは考察すること (*vicāra) である。歡喜 [2d] とは喜悅 (*āttamanas) である。消え失せる [ことなかれ] [3b] とは、「弱まるな」という意味である。絶えることのない [3d]、すなわち常に、である。

(D Sha 157b6; P Sha 185a7) da ni yongs su bsngo ba bstan pa'i phyir// (P// om.) **bdag gis byang chub spyod pa la//** (P/) [1a] zhes bya ba la sogs pa smos te/ **rnam par bsams** (=DCPG; N bsam) **pa** [1b] ni rnam par dpyad (P spyad) pa'o// **dga' ba** [2d] ni yi rang ba'o// **nyams pa** [3b] ste (P ste//) bri bar ma gyur cig ces bya ba'i don to// **rgyun mi chad pa** [3d] ste rtag tu'o//

以上のように総説してから、区別して述べるために、「世間」 [4a] と語った。その中で、八大熱地獄とはまた、等括 (*saṃjīva)、黒縄 (*kālasūtra)、大叫喚 (*mahāraurava)、叫喚 (*raurava)、大焦熱 (*pratāpana)、焦熱 (*tāpana)、衆合 (*saṃghāta)、無間 (*avīci) である。八大寒地獄とは、阿吒吒 (*atata)、訶訶婆 (*hahava)、呼呼婆 (*huhuva)、水泡裂 (*nirarbuda)、水泡 (*arbuda)、青蓮 (*utpala)、紅蓮 (*padma)、大紅蓮 (*mahāpadma) である。「安樂国」 [4c] とは、無量光仏の国土 (*kṣetra) であり、その安樂をもって喜ばれよ [4c]、である。「海」 [5d] とは、[水の] 集積である。

de ltar spyir brjod nas bye brag tu brjod par bya ba'i phyir/ 'jig rten [4a] zhes (D 158a) smos te/ de la tsha ba'i (P 185b) dmyal ba chen po brgyad ni yang sos dang/ thig nag dang/ ngu 'bod chen po dang/ ngu 'bod dang/ ra btu tsha ba dang/ tsha ba dang/ bsdus 'joms dang/ mnar med pa rnams so// grang ba'i dmyal ba chen po brgyad ni/ so thams pa dang/ kyi hud dang/ a chu zer ba dang/ chu bur rdol ba dang/ chu bur can dang/ utpala ltar gas pa dang/ ¹ padma ltar gas pa dang/¹ (1 =DC; PNG om. padma ltar gas pa dang/) padma ltar gas pa chen po rnams so// **bde ba can** [4c] zhes bya ba ni sangs rgyas 'od dpag tu med pa'i zhing khams te/ de'i **bde bas dga' bar shog** shig pa'o// **mtsho yas** (=DCPNG) [5d] zhes pa ni 'dus pa'i tshogs so//

小地獄 (*upanāraka) を説明するために、「刀 [葉の森]」 [6a] 云々と語った。刀の類の葉をもつその場所が、刀葉の森である。歡喜の森 [6b] とは、シャクラ (=インドラ) の園林 (*udyāna) である。それこそは輝き [6b]、すなわち幸い

を与えるのである。心に想うだけで九つの資具をもち、好ましい欲求をもつ他人の婦女が現れるのであるから変化 (*nirmāṇa)、すなわちかの刺のある綿の灌木 (シャルマリ śālmali) [6c] もまたそれである。如意樹 [6d] とは、如意の木である。[と]なれ [6d]、という。「大きな (uddāma) [蓮]」[7c]とは、繁茂した[蓮]である。麗しい [7d]、とは愛しい、である。炭の堆積 [8a] とは、熱灰 (*kukūla/kukkula) [小地獄] の [それ] である。宝珠 [8a] とは、瑠璃などである。熱地 [8b] とは、鉄製の、炎熱の地獄の床である。「水晶の床」[8b]とは、水晶製 [の板] で、それによって造られた床である。衆合 [地獄] の山 [8c] とは、羊の姿のような山である。殿堂 [8d] とは、天上の、比類のない館である。ヴァイタラニー河 [10b] とは、地獄の河である。火 [10b] は、燃やすものである。[火] のような [10b]、とは、そのような水のことである。沈む [10b] とは、底に沈むことである。[肉が] 落ち [10a] とは、落ちてなくなることである。[神の] 身体を得て [10c] とは、自らの本体として、である。楽しみをもって歓喜することが、楽しみと歎び [11b] である。蓮華 [12a] とは、紅蓮華 (padma) である。雨 [12a] とは、降水の流れである。ふる [12a] とは、[天から雨が] 落ちることである。蓮華手 [12d] とは、世自在 (*lokeśvara, =観音/ 観自在) である。災難 [13c] とは、苦しみ疲れはてることである。奔流 [13c] とは、降り落ちる流れである。友 [ら] [13a] とは、友たちである。潤み [14b] とは、[涙に] 浸りである。芳香にみちた「楼閣(kūṭāgāra) [14c] というのは、特徴によって説かれたものである。「現れた(覆障されていない anāvṛta)」[15b] というのは、煩惱と所知の覆障をはなれたということか、あるいはまた直接に知覚されるということである。菩薩の群雲のようであるから、雲 [15b] である。

nye ba'i dmyal ba bstan pa'i phyir// **ral gri [6a]** zhes bya ba la sogs pa smos te/ ral gri'i rnam pa lta bu'i lo 'dab dang gang ldan pa'i g nas de ral gri'i lo ma nags tshal lo// **dga' tshal [6b]** ni brgya byin gyi skyed mos tshal lo// de nyid **sdug gu [6b]** ste bde ba ster byed do// gang gzhan gyi bud med yid la byas pa tsam gyis mkho dgur ldan zhing yid du 'ong ba'i 'dod ldan ma rab tu snang bas na sprul ba ste/ **shal ma ri'i sdong po [6c]** yang de'o// **dpag bsam gyi shing [6d]** ni dpag bsam gyi sdong po'o// **'khrung bar shog shig [6d]** ces pa'o// **che ldan [7c]** zhes pa ni chad pa med par ldan pa'o// **nyams dga' ba [7d]** ni snying dga' ba'o// **sol phung [8a]** ni me mar mur gyi'o// **rin chen [8a]** ni vai-dūrya la sogs pa'o// **sa bsregs [8b]** ni lcags kyi rang bzhin du 'bar ba can gyi dmyal ba'i sa gzhi'o// **shel gyi sa gzhi bstal ba [8b]** zhes bya ba ni shel las byung zhing des brtsams pa'i sa gzhi'o// **bsdus 'joms ri bo [8c]** ni ri lug gi rnam pa lta bu'o// **gzhal med khang [8d]** ni lha'i gzhal yas khang ngo// **chu bo rab med [10b]** ni dmyal ba'i chu bo'o// **me [10b]** ni sreg par byed pa'o// 'dra ba [10b] ni de dang

mtshungs pa'i chu gang yin pa'o// **bying ba** [10b] ni gting du nub (P 186a) pa'o// **zhig pa** [10a] ni zhid cing 'brul pa'o// **lus thob pa** [10c] ni bdag gi dngos pos so// bde bas mngon par dga' ba ni **bde dga'o** [11b]// **me tog** [12a] ni padma'o// **char pa** [12a] ni 'bab pa'i rgyun no// **'bab pa** [12a] ni rab tu 'bab pa'o// **phyag na padma** [12d] ni 'jig rten dbang phyug go// **sdug bsngal** [13c] ni sdug cing bsngal ba'o// (D 158b) **shugs** [13c] ni rab tu 'bab pa'i rgyun no// **grogs** [13a] ni grogs dag go// **brlan** (=DC; PNG rlan) **pa** [14b] ni bdas pa'o// spos dris gang ba'i **khang pa brtsegs pa** [14c] zhes bya ba ni mtshan nyid kyis gsungs pa'o// **sgrib pa med** [15b] ces bya ba ni nyon mongs pa dang shes bya'i sgrib pa dang bral ba' am yang na mngon sum mo// byang chub sems dpa'i tshogs sprin dang 'dra bas na **sprin** [15b] no//

幸せ [17c] とは、穏やかになることである。満たされる [18a] とは食糧と飲料によってである。清められよ [18a] とは、乳の流れによって [18d] である。マーヤー (摩耶) 夫人 [19d] とは、[天人の] 教師 (=ブッダ) を産まれる女性である。分娩する [19c] とは、産出することである。「解放されよ」 [21'b] には、「有情は」という補足語がある。恵み多いもの [23a] とは吉祥にするものである。たやすく [23d] とは方便に巧みであること (*upāyakaūśalya) によってである。大船 [24a] とは、船舶である。危険な場所 [26b] とは、通過しがたい(*durga) [所] である。酔った [26a] とは、正気を失っていることである。酩酊した [26a] とは、測り知れず酔っていることである。「つねに」 [27d] というのは、時の果てまでを指すのである。[虚空蔵の] 蔵 [28b] とは虚空そのものである。それに等しいものが、[虚空] 蔵のように [28b] といわれる。争い [28c] とは、闘いである。憂い [28c] とは、苦しみをもたらすものである。気力 [29a] とは、能力である。苦行 [29d] とは、苦しみをもたらすものである。高貴な [30c] とは、宝物などである。

bde ba [17c] ni dal gyis 'bab pa'o// **tshim pa** [18a] ni zas skom gyis so// **khrus byas** [18a] ni 'o rgyun gyis [18d] so// **lha mo sgyu 'phrul** [19d] ni ston pa skyed byed ma'o// **bstan pa** (=DCPNG) [19c] ni rtsom pa'o// **'thar par 'gyur**¹ (1 =DCPNG) [21'b] zhes bya ba la sems can zhes bya ba tshig gi lhag ma'o// **bde ba** [23a] ni bkra shis par byed pa'o// **'bad mi dgos pa** [23d] ni thabs la mkhas pas so// **gru chen** [24a] ni gzings so// **nyam** (=DC; PNG nyams) **nga** [26b] ni bgrod dka' ba'o// **myos pa** [26a] ni smyon pa'o// **rab myos** [26a] ni dpag (P dbag) med pas myos pa'o// **rtag tu** [27d] zhes pa ni dus kyi mthar brjod pa'o// **mdzod** [28b] ni nam mkha' nyid do// de dang gang 'dra ba ni **mdzod bzhin du** [28b] zhes bya ba'o// **rtsod pa** [28c] ni 'thab pa'o// **phongs pa** (=DCPNG) [28c] ni

nyon mongs pa'o// **gzi brjid [29a]** ni nus pa'o// **dka' thub [29d]** ni nyon mongs pa'o// **mtho ba [30c]** ni nor la sogs pa'o//

「光」[37b] というのは、太陽の光などである。効力ある [40a] とは、完全な能力があることである。病ある [41b] とは病が発生していることである。満ちた [42a] とは、充分なことである。和合 [42c] とは心意が同一なことである。ふさわしい[心] [43c] とは、怠惰でないことである。幸ある [48d] とは、確かに理解されることであり、「かれら (=すべての仏) は」という補足語がある。

'od zer [37b] zhes bya ba ni nyi zer la sogs pa'o// **mthu dang ldan pa [40a]** ni nus pa phun sum tshogs pa'o// **nad pa** (=DCPNG) [41b] ni nad yang dag par skyes pa'o// **rgyas pa [42a]** ni gang ba'o// **mthun pa [42c]** ni bsam pa gcig pa'o// (P 186b) **las su rung ba [43c]** ni le lo med pa'o// **bde ba dang ldan [48d]** zhes bya ba ni nges par gzung ba ste/ de dag ces bya ba tshig gi lhag ma'o//

苦しい立場にあっても、力に満ちている [52b] のであり、「身体が」という補足語がある。遠離のために住むのが、遠離して住む [52c] ことである。そのため
の資具 [52c] が、ふさわしい物資にほかならない。成熟せよ [56b] とは、果報が成熟せよということである。教説 [57d] とは、勝利者 (*jina) のお言葉を説明する論典 (*śāstra) など、である。善友 [58c] とは、師 (*guru) である。

『入菩薩行論』の中の第 10 章の『細疏』である。

sdug pa ni (=DCPNG; sdug pa'i?) gnas skabs na yang **nyams dang ldan pa [52b]** ste/ lus po zhes bya ba tshig gi lhag ma'o// dben pa'i don du gnas pa ni **dben pa na gnas pa'o [52c]**// de'i phun sum ldan pa [52c] ni rjes su mthun par tshogs pa nyid do// **smin gyur cig [56b]** ni 'bras bu smin par gyur cig pa'o// **bstan pa [57d]** ni rgyal ba'i bka'de ston par byed pa'i gtsug lag la sogs pa yang ngo// **dge ba'i bshes gnyen [58c]** ni bla ma'o//

byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las/ le'u bcu pa'i dka'grel lo// // (D Sha 158b7, P Sha 186b4)

II ヴァイローチャナラクシタ作『入菩薩行論細疏』のコロフォン

以上が、ヴァイローチャナラクシタ作『入菩薩行論細疏』の第 10 章の全体である。内容的な特色といくつかの注目すべき箇所を考察する前に、上記の引用の後に置かれた、同注釈の最終コロフォンに目を向けたい。

上記の引用について、同注釈は以下のような 2 つの偈頌をふくむ最終コロフォンを置く。両偈の中の最初の偈頌は各四半偈を 7 音節で、第 2 の偈頌は 17 音節で

記されている。

比丘ヴァイローチャナが『入菩提 [菩薩] 行 [論]』を一部のみを解説することによって得たこの浄善により、生類は勝利されよ。

dge slong vai-ro-ca-na yis//

byang chub spyod pa la 'jug pa//

(D 159a) phyogs tsam bkrol (=DC; PNG dkrol) las dge ba gang//

thob des 'gro rnam s rgyal bar shog// //

西方地域に赴こうとの思いから、意図をもって私はこの注釈を著した。そこには根本偈のみの『入菩提 [菩薩] 行 [論]』もあるのかないのかと私は疑わしくなったのだが、いわんや注釈はないと [疑わしくなった] のはいうまでもない。それゆえ、自惚れから [私がこの注釈を] 作ったのであるとお考えは懐かれるな。清浄な知をもつ人々により、他の人々が喜ぶようにとの思いによって [作ったの] である。

nub phyogs rgyud du 'gro snyam pa yis bsam pas bdag gis 'grel¹ pa 'di brtsams te²//

de na rtsa ba rkyang pa'ang yod dam med snyam bdag ni the tshom gyur pa na//

lta smos ci dgos 'grel pa med snyam des na nga rgyal sgo nas byas so zhes³//
thugs dgongs ma mdzad dag pa'i blo can rnam kyi s gzhan dag ci dgar sems la rag//

(1 =DCNG; P 'brel. 2 =DCNG; P ste. 3 =DC; PNG shes)

『入菩薩行論細疏』。シュリー (吉祥なる)・ヴィクラマ [ラ] シーラ寺院の偉大な賢者、比丘ヴァイローチャナラクシタが著したものが完了した。

byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i dka' 'grel/ dpal vi-kra-ma-la-śī-la'i gtsug lag khang gi mkhas pa chen po// dge slong vai-ro-ca-na-rakṣi-tas mdzad pa rdzogs so// //

以上のコロフォン (奥書) の記述からも、本『細疏』の著者ヴァイローチャナラクシタは、現在のヴィハール州東部に位置するヴィクラマシーラ寺院で、11世紀頃に活躍した論師であるとの従来の比定³⁾に問題はない。「西方地域に赴く」云々の記述内容については事情の詳細が明らかでないが、ここにいう「西方地域」では『入菩薩行論』やその注釈の入手が容易でなかったことが推察される。

ヴァイローチャナラクシタには、チベット語大蔵経・テンギュル (論典の翻訳)

部に『学処の花房』*Śikṣākurumamañjarī*と題する、同じシャーティデーヴァ作の『学処集成』*Śikṣāsamuccaya*に対する注釈(D 東北 No. 3943, P 大谷 No. 5339)が伝えられる。訳者不詳の『入菩薩行論細疏』とは異なり、この『学処集成』に対する注釈は共訳者に Sumatikīrti が加わっていることから11世紀後半頃に翻訳されたものと推定される⁴⁾。

Ⅲ 『入菩薩行論細疏』による最終「廻向」章の特色

ヴァイローチャナラクシタ作『入菩薩行論細疏』は、最終第10「廻向」章に対して、先の第I節で挙げたような注釈を施している。その内容は比較的簡潔なものであるが、重要な語句に対する要を得た解説である。八大熱地獄と八大寒地獄を列挙する点は目を引く。偈頌内のどの語句に対する説明かについては、末尾に置いた【付録】内の『入菩薩行論』に和訳、チベット語訳、およびサンスクリット本の該当箇所を太字で記した。

全体の構成については、冒頭3偈が総説で、その後に区別された内容が説かれているとの認識を示すのみである。

同注釈にはしかし、いくつかの興味ぶかい特色も見られる。まず、『入菩提行論』のサンスクリット本のみにあつて、そのチベット語訳(BSA-3)にない第16偈については、前回の拙稿(5)でみた*Kalyāṇadeva 作『入菩薩行論の装飾』と同じく、注釈が施されていない。

一方また、現行のサンスクリット本の第21偈の後には、そのチベット語訳(BSA-3)にのみ旧本(BSA-1)と同じく、第21'偈として「病気の有情はみな、ただちに病から**解放されよ**。生類のすべての病は、けつして発症することなかれ。」という内容の詩頌が置かれている。興味ぶかいことに、この偈に対して、ヴァイローチャナラクシタの注釈(『細疏』)は、「『**解放されよ**』[21'b] (*thar par 'gyur*) には、『有情は』(*sems can*)という補足語がある。」というコメントを残して、当該偈を含むサンスクリット本(BCA)に依拠していたことが分かる。この事実は、ヴァイローチャナラクシタが用いた『入菩薩行論』が、サンスクリット本の古形を伝承していたことをうかがわせる⁵⁾。

さらにまた、ヴァイローチャナラクシタの『細疏』はチベット語訳者不詳であるが、引用した同注釈のテキスト、ならびに【付録】に置いた『入菩薩行論』(BSA-3)にアンダーラインを引いた該当語句からも分かるように、『細疏』のチベット語訳は、『入菩薩行論』(BSA-3) そのものの偈頌訳に比べ、ときに異なる訳語を採用している。

冒頭第1偈の *vicintayataḥ* (思念する [私の]) に対して、現行の『入菩薩行論』チベット語訳(BSA-3)が DCPNG のいずれも *rnam par brtsams pa* (著す/ 開

始する)とあるのに対して、ヴァイローチャナラクシタの『細疏』の訳語は、旧本 (BSA-1) と同様に、*rnam par bsams (=DCPG; N bsam) pa* で、現行のサンスクリット本に照らすかぎり、より適切な異読を示している。

また、第5偈内の *-sāgara* (海) についても、現行のチベット語訳が DCPNG いずれも *mtha' yas* の訳語であるのに対して、ヴァイローチャナラクシタの『細疏』は、旧本 (BSA-1) と同じく、DCPNG いずれも適切に *mtsho yas* の訳語を用いている。

IV 小結

以上、本稿は新本の最終「廻向」章に対して注釈を施す3つ注釈の中の、Vairocanarakṣita 作『入菩薩行論細疏』*Bodhisattvacaryāvatāra-pañjikā* (D No. 3875B, P No. 5277. 訳者不詳) の訳注を行った。著者のヴァイローチャナラクシタは、11世紀頃に現在のヴィハール州東部に位置するヴィクラマシーラ寺院で活躍した学僧で、シャーンティデーヴァの代表作『入菩薩行論』*Bodhisattvacaryāvatāra* および『学処集成』*Śikṣāsamuccaya* に対する、簡明にして有益な注釈を残した。

本稿はヴァイローチャナラクシタの『入菩薩行論細疏』の最終章およびコロフォン(奥書)部分の訳注を行うとともに、いくつかの考察を加えた。以上の考察からも、同著者が新本『入菩薩行論』(BCA) の古形のテキストを対象とし、そのチベット語訳(訳者不詳)が、現行の『入菩薩行論』チベット語訳(BSA-3)に比べ、ときにより適切な訳文を伝承している点も理解されよう。

【付録】

以下に、本稿が対象としたヴァイローチャナラクシタ作の『入菩薩行論細疏』が新本『入菩薩行論』*Bodhisattvacaryāvatāra* (BSA) から引用または直接に言及する語句と推定される箇所を示すため、新本第 10 章の総計 58 の偈頌テキストと和訳を付録として掲載する。各偈頌の和訳、チベット語訳、サンスクリット本の順に提示する。チベット語訳は、D 版を底本として CPNG の 4 本を校勘して校訂したテキストを提示する⁶⁾。なお、NG にしばしば採用される縮約表記 *bsdus yig* (*nam mkha' > namkha', etc.*) や、DC 版に頻出する *ga, ka* 文字の右立て線を直後のチベット語句読線 *shad* の一本分と見なす表記 (*-g// > -g/, etc.*) については、いずれも前者の正規形で、*nam mkha', -g//* 等と表記する。

サンスクリット本は、拙稿 (5) pp. 51-60 に挙げた補訂本を再掲する。なお、提示する偈頌訳は、チベット語訳を参照しつつ、サンスクリット本に依拠する⁷⁾。

また、ヴァイローチャナラクシタが『入菩薩行論細疏』内で引用または直接に言及する語句については、その和訳、チベット語訳、およびサンスクリット対応語句を太字で記す。下線を付したチベット語訳は、本稿が扱ったヴァイローチャナラクシタ作の『入菩薩行論細疏』(訳者不詳) の訳語と相違していることを示す。

- 1 さとりへの行 (菩提行) に入ることを思念する私の淨善、これによって、すべての生類はさとりへの行を莊嚴する者であれ。

bdag gis byang chub spyod pa la//
 'jug pa **rnam par brtsams pa** yi//
 dge ba gang des 'gro ba kun//
 byang chub spyod la 'jug par shog//
bodhicaryāvatāraṃ me yad vicintayataḥ śubham/
 tena sarve janāḥ santu bodhicaryāvibhūṣaṇāḥ//

- 2 すべての方位に、身心の苦難に悩まされる者がいるかぎり、かれらは私のものもろの善行により、安樂と歓喜の海を得られよ。

phyogs rnams kun na lus dang sems//
 sdug bsngal nad pa ji snyed pa//
 de dag bdag gi bsod nams kyis//
 bde **dga'** rgya mtsho thob par shog//
 sarvāsu dikṣu yāvantaḥ kāyacittavyathāturaḥ/
 te prāpṇvantu matpuṇyaiḥ sukhaprāmodyasāgarān//

- 3 輪廻の終わるまで、かれらの安楽は決して消えうせることなかれ。世の人は、絶えることのない菩薩の安楽を得られよ。
 de dag ¹'khor ba ji srid du//
 nam yang bde las¹ **nyams** ma gyur//
 'gro bas ²'byang chub sems dpa'² yi//
 bde ba **rgyun mi 'chad** thob shog//
 (1 =DC; PNG sangs rgyas bde thob kyi// bar du bde ba, = BSA 1. Cf. 拙稿 (1) p. 60. 2 =DC; PNG bla na med pa)
 āsaṃsāraṃ sukhajyānir mā bhūt teṣāṃ kadācana/
 bodhisattvasukhaṃ prāptuṃ bhavatv aviraṭaṃ jagat//
- 4 世間に、なんであれ諸々の地獄があるかぎり、そこに生きるものたちは、安楽国の安楽と歓喜をもって喜ばれよ。
 'jig rten khams na dmyal ba dag//
 gang dag ji snyed yod pa rnams//
 de dag tu ni lus can rnams//
 bde can **bde bas dga' bar shog**//
 yāvanto nāraḱāḱ kecid vidyante lokadhātuṣu/
sukhāvatisukhāmodair modantāṃ teṣu dehinaḥ//
- 5 寒さに悩まされるものたちは暖熱を得よ。熱に悩まされるものたちは清涼であれ。菩薩の大雲から生じた海のような水によって。
¹'grang bas¹ nyam² thag dro thob shog//
 byang chub sems dpa'i sprin chen las//
 byung ba'i chu bo **mtha'yas** kyis//
 tsha bas nyam³ thag bsil bar shog//
 (1 =DCPG; N grangs pas. 2 =DC; PNG nyams. 3 =DC; PNG nyams)
 śītārtāḥ prāpnuvantūṣṇam uṣṇārtāḥ santu śītalāḥ/
 bodhisattvamahāmeghasambhavair jalasāgaraiḥ//
- 6 刀葉の森も、かれらには歓喜の森の輝きであれ。また、刺のある綿の灌木（シャールマリ）は如意樹となれ。
ral gri lo ma'i nags tshal yang//
 de la ¹**dga' tshal sdu gur**¹ shog//
shal ma li² yi sdong po yang//
dpag bsam shing du 'khrungs par shog//

(1 =PNG; DC candana nags stug. 2 =PNG; DC ri)

asipatranam teṣāṃ syān **nandanavanadyutiḥ**/
kūṭaśālmalivr̥kṣāś ca **jāyantāṃ kalpapādapāḥ**//

- 7 雁、鴨、鶯鳥、白鳥などの愛らしく美しい鳴き声をともない、**大きな蓮**の香りにみちた諸々の池により、地獄の諸方は**麗しいもの**となれ。

mthing¹ ril ngur pa dag dang ngang pa dang//
bzhad² sogs skad snyan 'byin pas mdzes gyur cig//
padma dri bsung **che ldan** mtsho dag gis//
dmyal ba'i sa phyogs dag ni **nyams dgar** shog//
(1 =PNG; DC 'thing. 2 =DC; PNG gzhad)
kādambakāraṇḍavacakravākahaṃsādikolāhalaramyasobhaiḥ/
sarobhir **uddāmasarojagandhair bhavantu hr̥dyā** narakapradeśāḥ//

- 8 炭の**堆積**は**宝珠**の堆積であれ。**熱地**は**水晶**の床であれ。**衆合**〔地獄〕の山々も、善逝にみちた供養の**殿堂**となれ。

sol phung de yang¹ **rin chen** phung por gyur//
sa bsregs² shel gyi sa gzhi³ bstar bar³ shog//
bsdus 'joms ri bo rnams kyang mchod pa yi//
gzhal med khang gyur bde gshegs gang bar shog//
(1 =PNG; DC dag. 2 =CPNG; D bsrigs. 3 =DC; PNG bstan par)
so 'ngarāśir maṇirāśir astu **taptā** ca **bhūḥ sphāṭikakuṭṭiṃam** syāt/
bhavantu **saṃghatamahidharās** ca **pūjāvimānāḥ** sugataprapūrṇāḥ//

- 9 炭火に焼かれた石と劍の雨は、今からは花の雨であれ。またこの、劍による相互の闘いは今、遊戯のための花の闘いであれ。

mdag ma rdo bsregs mtshon gyi char pa dag//
deng nas bzung¹ ste me tog char par gyur//
phan tshun mtshon gyis 'debs² pa de yang ni//
deng nas rtse phyir me tog 'phen par shog//
(1 =DC; PNG gzung. 2 =DCPG; N 'dabs)
aṅgārataptopalaśastravr̥ṣṭir adyaprabhr̥ty astu ca puṣpavr̥ṣṭiḥ/
tac chastrayuddham ca paraspareṇa kr̥ḍārtham adyāstu ca puṣpayuddham//

- 10 すべての肉が**落ち**、ジャスミンのように白い骨の身体で〔地獄の〕**ヴァイタラ**ニー河の火のような水に**沈む**者たちは、私の善行の力によって、神の**身**

体を得て、神の妃たちと [天上のガンジスたる] マンダーキーニー河に住む者となれ。

chu bo rab med me dang¹ 'dra nang **bying ba** dag//
 sha kun **zhig** gyur rus gong me tog ²kun-da'i² mdog//
 bdag gi dge ba'i stobs kyis lha yi **lus thob** nas//
 lha mo rnams dang lhan cig dal gyis 'bab gnas shog//
 (1 =PNG; DC dong. 2 =PNG; D kunda'i, C ku-nda'i)
paṭitasakalamāṃsāḥ kundavarṇāsthidhā
dahanasamajalāyāṃ vaitaraṇyāṃ nimagnāḥ/
 mama kuśalabalena **prāptadivyaṭmabhāvāḥ**
 saha suravanitābhīḥ santu mandākinīsthāḥ//

- 11 ヤマ (閻魔) の従者や、恐ろしい鳥と禿鷲は、ここにおいて突然、闇があまねく消えさったのを、恐れ慄きながら見よ。「この、**楽しみと歓び**をもたらす光明は誰のものか。」といて上方を眺め、虚空の中で光り輝く金剛手 [菩薩] を見て、歓喜の衝撃により悪業が消えうせ、そ [の金剛手菩薩] とともに行かれよ。

ci phyir 'dir ni gshin rje'i mi dang khra dang bya rgod mi bzad rnams skrag byed//
 kun nas mun bsal **bde dga'** bskyed pa'i mthu bzang 'di ko su yi mthu snyam ste//
 gyen du bltas na nam mkha'i dkyil na phyag na rdo rje 'bar ba bzhugs mthong nas//
 rab tu dga' ba'i shugs kyis sdig dang bral nas de dang¹ lhan chig ²'gro bar² shog//
 (1 =DC; PNG dag. 2 =DC; PNG 'grogs par)
 trastāḥ paśyantv akasmād iha yamapuruṣāḥ kākagrhrās ca ghorā
 dhvāntaṃ dhvastaṃ samantāt **sukharatī**jananī kasya saumyā prabheyam/
 ity ūrdhvaṃ prekṣamānā gaganatalagataṃ vajrapāṇiṃ jvalantaṃ
 dṛṣṭvā prāmodyavegād vyapagataduritā yāntu tenaiva sārddham//

- 12 香水と混ざることにより、**蓮華の雨**はふれ。「幸せに」と、[その雨が] 地獄の火を消すのが見られよ。「これは何ごとだ」と、突然の幸せに歓喜する地獄に住む者たちに、**蓮華手** [菩薩] の示現あれ。

me tog char pa spos ¹'chu dang 'dres 'babs¹ pa yis//
 dmyal ba'i me mdag chil chil gsod pa² mthong gyur nas//

glo bur bde bas tshim pa 'di ci bsam³ pa dang//
 sems dmyal rnams kyis **phyag na padma** mthong bar shog//
 (1 =DC; PNG chu 'dres pa bab. 2 =PNG; DC par. 3 =DC; PNG bsams)
 patatu kamalavṛṣṭir gandhapāṇiyamiśrāc
 cham iti narakavahniṃ dṛṣyatām nāśyantī/
 kim idam iti sukhenāhlādītānām akasmād
 bhavatu **kamalapāṇer** darśanaṃ nārakāṇām//

- 13 友らよ、来られよ。速やかに来られよ。怖れを除かれよ。われわれは生きて
 いる。かの、われわれのためにやって来た、火を怖れさせない有髻の童子
 (=文殊師利童子, 妙音菩薩)は誰か。その威神力によりすべての**災難**が消
 えうせ、歡喜の**奔流**が起こった。菩提心と、すべての生物の救いの母である
 同情心とが生じた。

grogs dag 'jigs pa bor¹ la rings par tshur shog 'u bu'i thad du ni//
 gang gi mthu yis **sdug bsngal** ²thams cad bral zhing² dga' ba'i **shugs**³
 phyin la//
 'gro ba ⁴kun skyob byang chub sems dang 'od dang⁴ brtse ba skyes gyur
 pa//
 gzhon nu zur phud can 'bar 'jigs pa med par byed pa ci zhig phyin//
 (1 =DC; PNG 'or. 2 =PNG; DC kun bral. 3 =DC; PNG dbugs. 4 =PNG;
 DC kun nas yongs skyob byang chub sems dang)
 āyātāyāta śīghraṃ bhayam apanayata **bhrātaro** jīvitāḥ smāḥ
 samprāpto 'smākam eṣa jvaladabhayakaraḥ ko 'pi cīrīkumāraḥ/
 sarvaṃ yasyānubhāvād **vyasanam** apagataṃ pṛtīvegāḥ pravṛttāḥ
 jātaṃ saṃbodhicittaṃ sakalajanaparitrāṇamātā dayā ca//

- 14 君たちはこの方を見よ。その蓮華のような脚は幾百の神々の宝冠によって供
 養され、その眼は憐憫によって**潤み**、頭上には、賛歌に巧みな幾千の天女の
 心地よい歌声ひびく**楼閣**から、多くの花が激しい雨とふりそそぐのを。この
 ような妙音 [菩薩] を見て、地獄の者たちには今、歡声あれ。

khyod kyi lha brgya'i cod pan dag gis zhabs kyi padma la mchod cing//
 thugs ¹rjes **brlan**¹ spyān² dbu la me tog du ma'i tshogs kyi³ char 'bab pa//
khang brtsegs⁴ yid 'ong lha mo stong phrag bstod dbyangs sgrogs
 ldan⁵ 'di ltos zhes//
 'jam dbyangs de 'dra mthong nas da ni sems dmyal ca⁶ co 'don par shog//
 (1 =PNG; DC rje'i rlan. 2 =DC; PNG can. 3 =PNG; DC kyis. 4 =DC;

PNG rtsegs. 5 =DC; PNG pa. 6 =DC; PNG ku)
 paśyantv enam bhavantaḥ suraśatamukūṭair arcyamānāmhripadam
 kāruṇyād ārdraḍṣṭim śirasi nipatitānekapuṣpaughavṛṣṭim/
kūṭāgarair manoññaiḥ stutimukharasurastrīśahasropagītair
 ḍṣṭvetthaṃ mañjughoṣaṃ bhavatu kalakalaḥ sāmpratam nārakānām//

- 15 このように、私の諸々の善行により、かれら地獄の者たちは、心地よく涼しく香りよい風と雨をとまなう、普賢 [菩薩] を筆頭に**現れた**諸菩薩の群雲を見て歓喜せよ。

de ltar bdag gi dge rtsegs kun tu¹ bzang la sog//
 byang chub sems dpa' **sgrib pa med sprin** bde ba dang//
 bsil zhing dri zhim ²ngad ldang² char pa 'bebs mthong nas//
 sems can dmyal ba de dag mngon par dgar³ gyur cig//
 (1 =PNG; DC du. 2 =PNG; DC dang ldan. 3 =PNG; DC dga')
 iti matkuśalaih samantabhadrapramukhā**nāvṛ**ta**bodhisattvameghān**/
 sukhaśītasugandhavātavṛṣṭin abhinandantu vilokya nārakās te//

- 16 地獄の者たちの激しい苦痛と恐怖は和らげ。すべての悪趣 (=地獄) に棲む者たちは、悪趣から解放されよ。⁸⁾

śāmyantu vedanās tīvrā nārakānām bhayāni ca/
 durgatibhyo vimucyantām sarvadurgativāśinaḥ//

- 17 動物 (畜生) らの、たがいに喰いあう恐怖は消え失せよ。餓鬼らは、北クル (北俱盧洲) の人々のように**幸せ**であれ。

dud 'gro rnams ni gcig la gcig//
 za ba'i 'jigs dang bral bar shog//
 sgra mi snyan pa'i mi bzhin du//
 yi dags rnams ni **bde bar** gyur¹//
 (1 =DC; PNG 'gyur)
 anyonyabhakṣaṇabhayaṃ tiraścām apagacchatu/
 bhavantu **sukhinaḥ** pretā yathottarakurau narāḥ //

- 18 餓鬼たちは、聖観自在の手から滴る乳の流れによって満たされよ、清められよ、つねに清涼であれ。

'phags pa spyān ras gzigs dbang gi//
 phyag nas 'bab pa'i **'o rgyun gyis**//

yi dags rnams ni **tshim** byas shing//
khrus byas rtag tu bsil bar shog//
saṃtarpyantāṃ pretāḥ **snāpyantāṃ** śītalā bhavantu sadā/
 āryāvalokiteśvarakaragalitakṣīradhārābhiḥ//

- 19 盲人たちは色かたちを見よ、聾者はつねに [音を] 聞け。妊婦たちは、**マーヤー** (摩耶) 夫人のように無痛に**分娩されよ**。

long ba rnams kyis gzugs¹ mthong zhing//
 'on pas rtag tu sgra thos shog//
lha mo sgyu 'phrul ²bzhin du ni²//
 sbrum ma'ang gnod med **btsa' bar** shog//
 (1 =PNG; DC mig. 2 =PNG; DC ji bzhin du)
 andhāḥ paśyantu rūpāṇi śṛṅvantu badhirāḥ sadā/
 garbhīṇyās ca **prasūyantāṃ māyādevī**va nirvyathāḥ//

- 20 衣類・食料・飲料・花環・白檀・装飾、すべての心に願うもの、安寧にみちびくものを得られよ。

gcer bu rnams kyis gos dag dang//
 bkres pa rnams kyis zas dang ni//
 skom pa rnams kyis chu dag dang//
 btung ba zhim po thob par shog//
 vastrabhojanapāṇīyaṃ srakcandanavibhūṣaṇam/
 mano'bhilasitaṃ sarvaṃ labhantāṃ hitasamhitam//

- 21 怖れをいだく者は、恐れなき者となれ。悲嘆にくれる人々は、喜びを得る者となれ。不安におびえる人々は、不安のない意志堅固な者となれ。

bkren¹ pa rnams kyis nor thob shog//
 mya ngan nyam thag dga' thob shog//
 yid chad rnams kyang yid sos shing//
 brtan pa phun sum tshogs par shog//
 (1 =DC; PNG bkres. Cf. 拙稿 (2) p. 59.)
 bhītās ca nirbhayāḥ santu śokārtāḥ pṛitilābhinaḥ/
 udvīgnās ca nirudvegā dhṛtimanto bhavantu ca//

- 21' 病気の有情はみな、ただちに病から**解放されよ**。生類のすべての病は、けっして発症することなかれ。

sems can nad pa ji snyed pa//
 myur du nad las **thar** gyur cig//
 'gro ba'i nad ni ma lus pa//
 rtag tu 'byung ba med par shog//
 (Cf. 拙稿 (2) pp. 59-60.)

- 22 病める人々は健康になれ。すべての束縛から解放されよ。力失せた人々は、
 活力ある者となり、互いに愛情ふかい者であれ。

¹skrag pa rnams ni 'jigs med shog//¹
 bcings pa rnams ni grol bar gyur²//
 mthu med rnams ni mthu ldan zhing//
³phan tshun sems ni³ mnyen gyur cig//
 (1 =21a: bhītās ca nirbhayāḥ santu. Cf. 拙稿 (2) pp. 59-60. 2 =PNG;
 DC 'gyur. 3 =PNG; DC sems ni phan tshun)
 ārogyaṃ roginām astu mucyantām sarvabandhanāt/
 durbalā balinaḥ santu snigdhaśintāḥ paramparam//

- 23 道を行くすべての人々にとって、すべての方位は**恵み多いもの**であれ。か
 れらが目的をもって行くとき、そ [の目的] は**たやすく**成就せよ。

'gron¹ pa dag ni thams cad la//
 phyogs rnams thams cad **bde bar** shog//
 gang gi don du 'gro byed pa//
 de **'bad mi dgos** grub gyur cig//
 (1 =PNG; DC 'dron)
 sarvā diśaḥ **śivāḥ** santu sarveṣāṃ pathivartinām/
 yena kāryeṇa gacchanti tad **ayatnena** sidhyatu//

- 24 小舟や**大船**に乗る人々は、願いがかなう者であれ。安全に岸に到着して、親
 族とともに飲ばれよ。

gru dang **gru chen** zhugs pa rnams//
 yid la bsam¹ pa grub gyur te//
 chu yi ngogs su bder phyin nas//
 gnyen dang lhan cig dga' bar shog//
 (1 =DC; PNG bsams)
 nauyānapātrā¹rūdhās ca santu siddhamanorathāḥ/
 kṣemeṇa kūlam āsādya ramantām saha bandhubhiḥ//

(1 BCA nauyānāyātrā-; T260, 264 nauyānapātrā-, T261 nauyānapātra-)

- 25 荒野の険しい道に迷いこんだ人々は、隊商に出逢えよ。倦みつかれることなく進め。盗賊や虎などの怖れなしに。
 mya ngan lam gol 'khyams pa rnams//
 'gron¹ pa dag² dang phrad gyur nas//
 chom rkun stag sogs 'jigs med par//
 mi ngal bde blag³ 'dong bar shog//
 (1 =PNG; DC 'dron. 2 =DC; PNG rnams, cf. 23a. 3 =DCPG; N blags)
 kāntāronmārgapātītā labhantām sārthasamgatim/
 aśrameṇa ca gacchantu cauravyāghrādinirbhayāḥ//
- 26 神々は、病や森林などの**危険な場所**に眠る者、**酔った者**、**酩酊した者**や、身寄りのない子や老人たちを保護されよ。
 dgon sogs lam med **nyam nga** bar//
 byis pa rgan po mgon med pa//
 gnyid log **myos** shing **rab myos** rnams//
 lha dag ¹bsrung ba¹ byed par shog//
 (1 =PNG; DC srung bar)
 sūptamattapramattānām vyādhyāraṇyādīsaṃkaṭe/
 anāthabālavṛddhānām rakṣāṃ kuruvantu devatāḥ//
- 27 すべての不遇から解放され、信と智慧と情けをもち、よい容姿や振る舞いをそなえ、**つね**に前生を想起する者であれ。
 mi dal¹ kun las thar pa dang//
 dad dang shes rab brtse ldan zhing//
 zas dang spyod pa phun tshogs nas//
rtag tu tshe rabs dran gyur cig//
 (1 =PN; DCG ngal)
 sarvākṣaṇavinirmuktāḥ śraddhāprajñākrpānvitāḥ/
 ākārācārasaṃpannāḥ santu jātismarāḥ **sadā**//
- 28 あたかも虚空藏〔菩薩〕のようになるまで、尽きることのない資財をもつ者となれ。**争い**なく、**憂い**なく、自立して行う者であれ。
 thams cad nam mkha'i **mdzod bzhin du**//
 longs spyod chad pa med par shog//

rtsod pa med cing **'tshe** med par//
 rang dbang du ni spyod par shog//
 bhavantv akṣayabhogās ca yāvad gaganagañjavat/
 nirdvandvā nirupāyāsāḥ santu svādhīnavṛttayah//

- 29 気力の乏しい有情らは、**氣力**漲る者となれ。醜い**苦行者**たちは美しい者となれ。

sems can gzi brjid chung ngu gang//
 de dag **gzi brjid** chen por shog//
dka' thub can gang gzugs ngan pa//
 gzugs bzang phun sum tshogs gyur cig//
 alpaujasaś ca ye sattvās te bhavantu mahaujasah/
 bhavantu rūpasampannā ye virūpās **tapasvinah**//

- 30 世の女性たちはみな、男性となれ。下賤な人々は**高貴な**者となれ。ただしかし、慢心のない者となれ。

'jig rten bud med ji snyed pa//
 de dag skyes pa nyid gyur cig//
 ma rabs rnams ni **mtho** thob cing//
 nga rgyal dag kyang bcom par shog//
 yāḥ kāścana striyo loka puruṣatvaṃ vrajantu tāḥ/
 prāpnuvantūccatām nīcā hatamānā bhavantu ca//

- 31 私のこの福德により、すべての有情は残りなく、すべての罪悪をやめ、つねに善行をなせ。

bdag gi bsod nams 'di yis ni//
 sems can thams cad ma lus pa//
 sdig pa thams cad spangs nas ni//
 rtag tu dge ba byed¹ par shog//
 (1 =DC; PNG spyod)
 anena mama puṇyena sarvasattvā aśeṣataḥ/
 viramya sarvapāpebhyaḥ kurvantu kuśalam sadā//

- 32 菩提心を捨てず、菩提行に専念する人々は、諸仏に摂取され、魔の所業から遠ざかれよ。

byang chub sems dang mi 'bral zhing//

byang chub spyod la gzhol ba dang//
 sangs rgyas rnams kyis yongs gzung¹ zhing//
 bdud kyi las rnams spang bar shog//
 (1 =DC; PNG bzung)
 bodhicittāvirahitā bodhicaryāparāyaṇāḥ/
 buddhaiḥ parighṛtās ca mārakarmavivarjitāḥ//

- 33 これらすべての有情は、無量の寿命をもつ者となれ。つねに幸せに生きよ。
 「死」の語も消えうせよ。

sems can de dag thams cad ni//
 tshe yang dpag med ring bar shog//
 rtag tu bde bar 'tsho 'gyur zhing//
 'chi ba'i sgra yang ¹grag ma gyur¹//
 (1 =DCPNG. Cf. 拙稿 (2) p. 64.)
 aprameyāyuṣāś caiva sarvasattvā bhavantu te/
 nityaṃ jīvantu sukhitā mrtyuśabdo 'pi naśyatu //

- 34 すべての方位は、如意樹の園をともなって喜ばしいものとなれ、ブツダと
 ブツダの本質をもって生まれる者 (=仏子、菩薩) に満ちたものとなれ、教
 法の心地よい響きをともなって。

dpag bsam shing gi skyed mos tshal//
 sangs rgyas dang ni sangs rgyas sras//
 chos ¹snyan sgrogs¹ pas gang ba yis//
 phyogs rnams thams cad dga'² bar shog//
 (1 =DC; PNG nyan sgrog. 2 =PNG; DC gang)
 ramyāḥ kalpadrumodyānair diśaḥ sarvā bhavantu ca/
 buddhabuddhātmajakīṛṇā dharmadhvanimanoharaiḥ//

- 35 大地はあらゆるところ砂利などがなく、手のひらのように平らで柔らかく、
 瑠璃からなるものとなれ。

thams cad du yang sa gzhi dag//
 gseg ma la sogs med pa dang//
 lag mthil ¹ltar mnyam¹ vai-dūrya'i//
 rang bzhin 'jam por gnas par gyur//
 (1 =PNG; DC mnyam pa)
 śārkārādivyāpetā ca samā pāñitalopamā/

mṛdvī ca vaiḍūryamayī bhūmiḥ sarvatra tiṣṭhatu//

- 36 菩薩の大集会は、あまねく坐を占めよ。みずからの輝きにより大地を荘厳せよ。

'khor gyi dkyil 'khor yod dgur yang//
 byang chub sems dpa' mang po dag//
 rang gi legs pas sa steng dag//
 brgyan par mdzad pas bzhugs gyur cig//
 bodhisattvamahāparśanmaṇḍalāni samantataḥ/
 niṣīdantu svaśobhābhir maṇḍayantu mahīṭalam//

- 37 教法の響きは、すべての生き物によって、絶え間なく聴かれよ。鳥たちから、すべての樹木から、**光**から、そして虚空からも。

lus can kun gyis¹ bya dang ni//
 shing dang 'od **zer** thams cad dang//
 nam mkha' las kyang chos kyi sgra//
 rgyun mi 'chad par thos par shog//
 (1 =DC; PNG gyi)
 pakṣibhyaḥ sarvavṛkṣebhyo **raśmibhyo** gaganād api/
 dharmadhvanir aviśrāmaṃ śrūyatāṃ sarvadehibhiḥ//

- 38 かれらはつねに、ブツダとブツダの子（仏子、＝菩薩）に遇われよ。果てしない供養の雲をもって、世界の師（＝ブツダ）を供養されよ。

de dag rtag tu sangs rgyas dang//
 sangs rgyas sras dang phrad gyur cig//
 mchod pa'i sprin ni mtha' yas pas//
 'gro ba'i bla ma mchod par shog//
 buddhabuddhasutair nityaṃ labhantāṃ te samāgamam/
 pūjāmeghair anantaiś ca pūjayantu jagadgurum//

- 39 神はふさわしい時節に雨を降らされよ。そして穀物は稔り豊かになれ。また世間は繁栄せよ。王は正しくあれ。

lha yang dus su char 'bebs shing//
 lo tog phun sum tshogs par shog//
 rgyal po chos bzhin byed gyur cig//
 'jig rten dag kyang dar bar shog//

devo varṣatu kālena śasyasampattir astu ca/
sphīto bhavatu lokaś ca rājā bhavatu dhārmikāḥ//

- 40 薬草は効力あれ。真言は唱える人々に結果をもたらせ。ダーキニー（鬼女）やラクシャサ（羅刹）らは悲心に満ちたものとなれ。

sman rnams **mthu dang ldan pa** dang//
gsang sngags bzlas brjod 'grub¹ par shog//
mkha'gro srin po la sogs pa//
snying rje'i sems dang ldan gyur cig//

(1 =PNG; DC grub)

śaktā bhavantu cauśadhyo mantrāḥ sidhyantu jāpinām/
bhavantu karuṇāviṣṭā dākinīrākṣasādayaḥ//

- 41 いかなる有情も苦しむことなかれ。罪あることなかれ。**病ある**ことなかれ。卑劣であることなかれ。軽蔑されることなかれ。いかなる人も、落胆していることなかれ。

sems can 'ga' yang sdug ma gyur//
¹sdig par ma gyur **na** ma gyur//¹
'jigs dang brnyas par² mi 'gyur zhing//
'ga' yang yid mi bde ma gyur//

(1 =PNG; DC om. 2 =DC; PNG pa)

mā kaścid duḥkhitaḥ sattvo mā pāpī mā ca **rogitaḥ**/
mā hīnaḥ paribhūto vā mā bhūt kaścic durmanāḥ//

- 42 僧院は〔経典の〕読誦や学習に**満ちて**榮えよ。僧伽の**和合**はつねに保たれ、僧伽の目的は成就せよ。

gtsug lag khang rnams klog pa dang//
kha ton¹ gyis **rgyas**² legs gnas shog//
rtag tu dge 'dun **mthun pa** dang//
dge 'dun don yang 'grub par shog//

(1 =PNG; DC thon. 2 =PNG; DC brgyan)

pāthasvādhyāyaka**lilā** viharāḥ santu susthitāḥ/
nityaṃ syāt saṃghasā**magri** saṃghakāryaṃ ca sidhyatu//

- 43 比丘たちは、遠離をえて学処を愛せよ。すべての散乱心をはなれ、**ふさわしい**心で瞑想修習せよ。

bslab pa 'dod pa'i dge slong dag//
 dben pa dag kyang thob par shog//
 g-yeng ba thams cad spangs¹ nas ni//
 sems ni **las rung** sgom² gyur cig//
 (1 =DC; PNG spang. 2 =DC; PNG bsgom)
 vivekalābhinaḥ santu śikṣākāmāś ca bhikṣavaḥ/
karmaṇyacittā dhyāyantu sarvavikṣepavarjitāḥ//

- 44 比丘尼たちは [遠離を] えて、口論や煩いをはなれてあれ。また、すべての出家者は戒めを犯すことなかれ。

dge slong ma rnams rnyed ldan zhing//
 'thab dang gnod¹ pa spang bar shog//
 de bzhin rab tu byung ba kun//
 tshul khriṃs nyams pa med gyur cig//
 (1 =DC; PNG rtsod)
 lābhinyaḥ santu bhikṣunyaḥ kalahāyāsavarjitāḥ/
 bhavantu akhaṇḍaśīlāś ca sarve pravrajitās tathā//

- 45 悪い行ないを習慣とする人々は、[その行為と結果に] 恐れおののき、つねに罪悪を滅ぼすことを喜ぶ者であれ。善い生存をえて、そこで誓いを全うせよ。

tshul khriṃs 'chal pas yid byung nas//
 rtag tu sdig pa zad byed shog//
 bde 'gro dag kyang thob gyur nas//
 der yang brtul zhugs mi nyams shog//
 duḥśīlāḥ santu saṃvignāḥ pāpakṣayaratāḥ sadā/
 sugater lābhinaḥ santu tatra cākhaṇḍitavratāḥ//

- 46 賢者たちは、歓待され、供養を受け、施物をもって生きる者であれ。[心の] 流れは清浄となり、あらゆる方向に名声が知れわたるようになれ。

mkhas pa rnams ni bkur ba dang//
 bsod snyoms dag kyang rnyed par shog//
 rgyud ni yongs su dag pa dang//
 phyogs rnams kun tu grags par shog//
 paṇḍitāḥ satkr̥tāḥ santu lābhinaḥ paṇḍapātikāḥ/
 bhavantu śuddhasaṃtānāḥ sarvadikḥyātakīrtayaḥ//

- 47 悪道の苦を受けず、難行をなさずとも、世人は、ただ一つの神のような身体をもって、速やかにブツダたることを得られよ。

ngan song sdug bsngal ma¹ myong zhing//
 dka² ba spyad³ pa med par yang//
 lha bas lhag pa'i lus kyis ni//
 de dag sangs ryas myur 'grub shog//
 (1 =DC; PNG mi. 2 =DCNG; P dga'. 3 =DPNG; C spyod)
 abhuktvāpāyikaṃ duḥkhaṃ vinā duṣkaracaryā/
 divyenaikena kāyena jagad buddhatvam āpnuyāt//

- 48 すべての等覚者 (=仏) は、すべての有情によって、多くの仕方でも供養されよ。ブツダの不可思議な安楽をもって、きわめて**幸ある**方となれ。

sems can kun gyis lan mang du//
 sangs rgyas thams cad mchod byed cing//
 sangs rgyas bde ba bsam yas kyis//
 rtag tu **bde dang ldan** gyur cig//
 pūjyantāṃ sarvasambuddhāḥ sarvasattvair anekadhā/
 acintyabauddhasaukhyena **sukhinaḥ** santu bhūyāsā//

- 49 菩薩たちの生類のための願いは成就せよ。かの師主たちの考えるところは、有情たちのために成就せよ。

byang chub sems dpa' rnam kyis ni//
 'gro don thugs la dgongs 'grub shog//
 mgon po yis ni gang dgongs pa//
 sems can rnam la de 'byor shog//
 (1 =PNG; DC kyis)
 sidhyantu bodhisattvānāṃ jagadarthamanorathāḥ/
 yac cintayanti te nāthās tat sattvānāṃ samṛdhyatu//

- 50 同様に独覚たちも幸あれ、声聞たちもまた。神、アスラ (阿修羅)、人間によって、つねに丁重に供養されよ。

de bzhin rang sangs rgyas rnam dang//
 nyan thos rnam kyang bde gyur cig// ⁹⁾
 pratyekabuddhaḥ sukhino bhavantu śrāvakās tathā/
 devāsuranarair nityaṃ pūjyamānāḥ sagauravaḥ//

- 51 妙音 (=文殊) の恩恵により、私もまたつねに前世の想起と出家とを得たい。歓喜地にいたるまで。
- bdag kyang 'jam dbyangs bka' drin gyis//
 sa rab dga' ba thob ¹bar du¹//
 rtag tu tshe rabs dran pa dang//
 rab tu byung ba thob par shog//
 (1 =DPNG; C par tu)
 jātismaratvaṃ pravrajyāṃ ahaṃ ca prāpnuyāṃ sadā/
 yāvat pramuditāṃ bhūmiṃ mañjuḥoṣaparigrahāt//
- 52 どれほど乏しい食料によっても、私は**力に満ちて**時をすごしたい。すべての生において、**遠離して住むための資具**を得たい。
- bdag ni kha zas gyi¹ nas kyang//
nyams dang ldan zhing 'tsho bar shog//
 tshe rabs kun tu **dben gnas pa**²//
phun sum ldan pa³ thob par shog//
 (1 =DCPN; G kyi. 2 =PNG; DC par. 3 =DC; PNG pa'ang)
 yena tenāśanenāhaṃ yāpayeyaṃ **balānvitah**/
vivekavāśasāmagrīṃ prāpnuyāṃ sarvajātiṣu//
- 53 お目にかかりたいと願い、また何かをたずねたいと願うとき、私はかの師主・文殊 [菩薩] に妨げなくお目にかかれますように。
- gang tshe blta bar 'dod ¹pa 'am¹//
 cung zad dri bar 'dod na yang//
 mgon po 'jam dbyangs de nyid ni//
 gegs med par yang mthong bar shog//
 (1 =CPNG; D pa'am)
 yadā ca draṣṭukāmaḥ syāṃ praṣṭukāmaś ca kiṃcana/
 tam eva nāthaṃ paśyeyaṃ mañjunātham avighnataḥ//
- 54 十方の天空の果てにもいたるすべての有情の利益を成就するために、文殊が行われるのと同じ所行が、私にあれ。
- phyogs bcu'i¹ nam mkha'i mthas gtugs pa'i//
 sems can kun don bsgrub pa'i phyir//
 ji ltar 'jam dbyangs spyod mdzad pa//

bdag gi spyod pa'ang de 'drar shog//
 (1 =DC; PNG bcu)
 daśadigvyomaparyantasarvasattvārthasādhane/
 yathā carati mañjuśrīḥ saiva caryā bhaven mama//

- 55 虚空が存続するかぎり、また世界が存続するかぎり、私は世界の苦悩を滅ぼす者として存続していきたい。

ji srid nam mkha' gnas pa dang//
 'gro ba ji srid gnas gyur pa//
 de srid bdag ni gnas gyur nas¹//
 'gro ba'i sdug bsngal sel bar shog//
 (1 =DC; PNG te)
 ākāśasya sthitir yāvad yāvac ca jagataḥ sthitiḥ/
 tāvan mama sthitir bhūyāj jagadduḥkhāni nighnataḥ//

- 56 いかなる苦悩が世界にあらうとも、そのすべては私に**成熟せよ**。そして、すべての菩薩の淨行によって、世界は安樂であれ。

'gro ba'i sdug bsngal gang ci'ang¹ rung//
 de kun bdag la **smin gyur cig**//
 byang chub sems dpa'i dge 'dun gyis//
 'gro ba bde la spyod par shog//
 (1 =DCPN; G ci 'ang)
 yat kiṃcij jagato duḥkhaṃ tat sarvaṃ mayi **pacyatām**/
 bodhisattvaśubhaiḥ sarvair jagat sukhitaṃ astu ca//

- 57 世界の苦悩に対する唯一の医薬であり、すべての繁栄と幸福の源である**教説**は、[人々による] 受容と尊重をともなって、長くとどまれ。

'gro ba'i sdug bsngal sman gcig pu¹//
 bde ba thams cad 'byung ba'i gnas//
bstan pa rnyed dang bkur sti dang//
 bcas te yun ring gnas gyur cig//
 (1 =DPNG; C bu.)
 jagadduḥkhaikabhaiṣajyaṃ sarvasampatsukhākaram/
 lābhasatkārasahitaṃ ciraṃ tiṣṭhatu **śāsanam**//

- 58 妙音 [菩薩] に敬意をささげよう。その [妙音菩薩の] 恩恵により清淨な知

がある。善友に敬意を表する。その〔善友の〕恩恵によりそれ（清浄な知）は生長する。

gang gi drin gyis dge blo 'byung//

'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//

gang gi drin gyis bdag dar ba//

dge ba'i bshes la'ang¹ bdag phyag 'tshal//

(1 =DCPN; G la 'ang)

mañjuḥoṣaṃ namasyāmi yatprasādān matiḥ śubhā/

kalyāṇamitraṃ vande 'ham yatprasādāc ca vardhate//

【注】

- 1) 齋藤明「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(1)『成田山仏教研究所紀要』40, 2017, pp. 57-69; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(2)『成田山仏教研究所紀要』41, 2018, pp. 57-71; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(3)『成田山仏教研究所紀要』42, 2019, pp. 63-83; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(4)『成田山仏教研究所紀要』43, 2020, pp. 51-64; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(5)『成田山仏教研究所紀要』44, 2021, pp. 37-60. 以下では、拙稿(1)等と略称する。
- 2) BSA-3はBlo ldan shes rab (1059-1109)とSumatikīrtiの共訳による第3次翻訳をさす。BSA-1(=旧本)およびBSA-2については、拙稿(1)p.57を参照。
- 3) Seyfort Ruegg, *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, A History of Indian Literature*, vol. VII-1, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1981, pp. 84, 116 参照。
- 4) Sumatikīrti, *Zha ma Seng rgyal, Glog skya gZhon nu 'bar* 訳, *Mar pa Chos kyi dbang phyug* 校訂 (D Khi 217a6-7). 稲葉正就「チベット中世初期における般若中観論書の訳出(下)『仏教学セミナー』5, 1967, pp. 13-25 (esp. 15) 参照。
- 5) 拙稿(2) pp. 59-60 参照。
- 6) DN 両版による新本『入菩薩行論』チベット語訳(BSA-3)の校訂本(手稿本)に、F. Weller, *Über den Quellenbezug eines Mongolischen Tanjurtestes*, Berlin: Akademie-Verlag, 1950, Anhang: Tibetischer Text des Bodhicaryāvātāra がある。第10章は、その付録内の pp. 81-88, 112-114にある。

- 7) 現行の新版チベット語訳 (BSA-3) は、サンスクリット本に照らして問題が少なくない。拙稿『『入菩薩行論』の謎と諸問題—現行本第9「知恵の完成 (般若波羅蜜)」章を中心として—』『東方学』87, 1994.1, pp. 136-147 (とくに 139-143) ; A. Saito, "Bu ston on the sPyod 'jug (Bodhisattvacaryāvatāra)", *Transmission of the Tibetan Canon* (Proceedings of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz, 1995, vol. III), Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 257. Band, Wien, 1997, pp. 79-85 参照。
- 8) この第 16 偈はサンスクリット本にのみあり、新 (BSA-3) 旧 (BSA-1) いずれのチベット語訳にも欠落する。
- 9) この第 50 偈の後半偈はチベット語訳文を欠く。その事情については、拙稿 (3) p. 77, n. 4 参照。サンスクリット本の第 10 章が総計 58 偈であるのに対して、現行のチベット語訳 (BSA-3) は、第 16 偈を欠く代わりに第 21 偈の後にサンスクリット本にない第 21' 偈を置くが、ここに見る第 50 偈の後半偈の訳を欠くため、総計で 57,5 偈となっている。

訂正表

[テキスト]

偈頌番号	拙稿 (5) の読み	訂正
8	so 'ngārāśir manirāśir	so 'ngārāśir mañirāśir
24	nauyānayātrārūḍhās ca	nauyānapātrārūḍhās ca

[訳文]

偈頌番号	拙稿 (5) の訳文	訂正
24	航路の旅にのぼる人々は	小舟や大船に乗る人々は